

ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИКЕ В РАМКАХ ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОГО ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ: ПРИМЕНЕНИЕ МЕТОДА АССОЦИАЦИЙ

Е. С. Кузьмина-Мамедова

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь, kuzmina80elena@gmail.com*

В статье рассматриваются современные аспекты обучения лексической стороне речи как необходимой составляющей процесса формирования иноязычной коммуникативной компетенции. Автор отмечает актуальность применяемого в последнее время в методике вузовского образования предметно-языкового интегрированного обучения иностранным языкам, который ориентирован на подготовку будущего специалиста к иноязычному профессиональному общению. Приводится ряд ключевых факторов, вызывающих у обучаемых трудности, связанные с освоением лексического материала. Автор выделяет методики обучения иностранным языкам, которые задействуют ассоциативное мышление, что значительно ускоряет запоминание новых лексических единиц. Раскрывается суть понятия «мнемотехника» и рассматриваются множественные ассоциативные приемы для облегчения запоминания больших объемов специализированной лексики.

Ключевые слова: обучение лексике; предметно-языковое интегрированное обучение; ассоциативное мышление; метод ассоциаций; мнемотехника.

TEACHING VOCABULARY WITHIN THE FRAMEWORK OF CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING: APPLICATION OF THE ASSOCIATION METHOD

E. S. Kuzmina-Mamedova

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, kuzmina80elena@gmail.com*

The article deals with modern aspects of vocabulary teaching as a necessary component of formation of the foreign language communicative competence. The author notes the relevance of the subject-linguistic integrated foreign language teaching applied recently in the methodology of university education, which is focused on preparing a future specialist for foreign-language professional communication. A number of key factors that cause students difficulties related to the mastering of lexical material are given. The author singles out foreign language teaching methods that involve associative thinking, which significantly accelerates the memorization of new lexical units. The author reveals the essence of the concept of «mnemotechnics» and considers multiple associative techniques to facilitate the memorization of large amounts of specialized vocabulary.

Keywords: vocabulary learning; content-language integrated learning; associative thinking; association method; mnemotechnics.

Владение иностранным языком зависит от знания его лексики. Словарный запас — это основа для формирования языковых навыков, а именно продуктивного (обуславливающего развитие умений говорения и письма) и рецептивного (как условия осуществления рецептивных видов деятельности: чтения и аудирования).

К особенностям усвоения лексики относится связь лексического материала с содержанием коммуникации. Целью обучения лексической стороне речи выступает формирование лексических навыков, т. е. способности осуществлять автоматически, относительно самостоятельно ряд действий и операций, связанных с вызовом слова из долговременной памяти, умения комбинировать слово согласно лексическим правилам, выбирать лексическую единицу адекватно замыслу говорящего [1, с. 164].

Знание лексики занимает центральное место в коммуникативной компетенции. Владение словом является важнейшей предпосылкой говорения. Более того, широко применяемое в последнее время в методике вузовского образования предметно-языковое интегрированное обучение иностранным языкам (англ. *Content and language integrated learning, CLIL*), являясь одним из эффективных способов установления междисциплинарных связей и ориентированное на подготовку будущего специалиста к иноязычному профессиональному общению, предполагает углубленное изучение иностранного языка и его использование как средство обучения другим учебным дисциплинам [2, с. 82]. Данный подход работает в одной плоскости с языковым компонентом и профессионально ориентированным содержанием профильных дисциплин, не выделяя более важную из двух составляющих, но целиком базируясь на усвоении больших объемов лексических единиц.

Таким образом, изучение лексики представляет собой сложную задачу, поскольку связано с усвоением наиболее сложного и массивного аспекта иностранного языка, а в рамках интегрированного обучения этот объем становится еще и специализированным, сфокусированным на определенной терминологии и языковых конструкциях. Более того, рассматривая систему образования в вузах, как правило студенты сталкиваются с сотнями лексических единиц, которые им необходимо выучить и отработать в достаточно сжатые временные сроки в рамках нескольких учебных курсов.

Возникающие у обучаемых трудности, связанные с освоением лексического материала, являются предметом научного интереса многих ученых, результаты исследований которых можно обобщить, выделив ряд ключевых факторов: 1) письменная форма отличается от устной в английском языке; 2) количество слов, которые необходимо выучить, чрезвычайно велико; 3) сложность понимания значения слова (часто для этого не достаточно знания его словарного определения); 4) отсутствие необходимых для понимания значения слова знаний, связанных с словообразованием, функцией слова в предложении, признаков частей речи;

5) неправильное произношение слова, которое часто связано с отсутствием звукового сходства между английским и родным языком учащихся [3, p. 46].

Успешность обучения лексической стороне речи, минимизация возможных трудностей зависят от выбираемых преподавателем методов и приемов. В то же время не существует какого-то одного лучшего метода обучения лексике, скорее их взвешенное сочетание, адаптированное под конкретную цель курса предметно-языкового интегрированного обучения, может способствовать эффективному усвоению лексического материала. Более того, сколько бы теорий ни было написано о процессе усвоения лексики, он все равно остается вопросом памяти.

В данной статье мы предлагаем рассмотреть несколько техник и приемов работы с лексикой, основанных на ассоциациях, которые ориентированы на обеспечение устойчивого запоминания новых лексических единиц и систематизацию уже имеющихся в активном/пассивном словарях, и проанализировать их ресурсный потенциал в процессе предметно-языкового интегрированного обучения иностранному языку. Данные методики обучения иностранным языкам задействуют ассоциативное мышление как одно из основных механизмов человеческой памяти, которое значительно ускоряет запоминание новых лексических единиц и языковых структур, а также делает сам процесс обучения захватывающим и интересным, напрямую задействуя воображение и фантазию обучающегося.

Ассоциация связывает новую информацию со старой, хранящейся в памяти. Если связать слово с изображением, то оно может быть связано с другой информацией, уже хранящейся в памяти, и, следовательно, будет лучше запоминаться [4]. Ассоциации всегда исключительно индивидуальны, а значит призваны сделать процесс обучения личностно-ориентированным и построенным на творческой самореализации учащихся. Для того, чтобы у обучаемого возникла запрашиваемая ассоциация и сформировались нужные нейронные связи, ему необходимо быть полностью вовлеченным в процесс обучения.

Первый этап изучения новых лексических единиц направлен на усвоение нового материала, работу с ассоциативным материалом для эффективного запоминания, практической отработки новых иностранных слов, что способствует трудоемкой работе со студентами, совершенствуя их перцептивные и мнемические действия с иностранным языком [5, с. 93]. В его рамках осуществляется усвоение смысла и значений новых слов, осознание информации в рамках контекста на иностранном языке, понимание функциональности лексических единиц.

Однако, большинство учащихся лишь ищут эквивалент незнакомого английского слова в своем родном языке, а не связывают мысленный образ чего-либо с новой лексикой. Процесс усваивания родного языка происходит через ассоциации слов. То есть с помощью органов чувств человек

получает мысленные образы конкретных и абстрактных слов, которые ассоциируются с новыми словами [6].

Мнемотехника (мнемоника) — это один из способов помочь студентам запомнить лексику и понять слова, который представляет собой совокупность приемов, увеличивающих объем памяти и облегчающих запоминание информации, основанный на кодировании информации в виде визуальных образов, звуковых ассоциаций или историй [7, с. 640]. В большинстве случаев мнемоника предполагает сначала сокращение объема информации до минимума, а затем детализацию этой минимальной информации в более запоминающемся виде. Существует несколько видов мнемоник: акроним, акростих, локусы, ключевые слова, реконструкция, построение цепочек, др. К примеру, акронимы — это наиболее известный тип мнемонических стратегий — используют простую формулу из букв, обозначающих каждое слово или фразу, которые необходимо запомнить, как, допустим, акроним «*OSASCOMP*» расшифровывается как «*opinion-size-age-shape-colour-origin-material-purpose*», обозначая порядок использования прилагательных перед существительным в английском языке.

Мнемоническая техника *Linkword*, разработанная Майклом Грюнебергом (англ. *Michael Gruneberg*), использует образ для связи слова на одном языке со словом на другом языке [4]. Приведем несколько примеров из французской лексики для англоговорящих: слово «*rug*» или «*carpet*» по-французски звучит как «*tapis*». Чтобы запомнить его, согласно методике *Linkword*, нужно представить себе изображение восточного ковра, в который хромированной (англ. «*chrome*») нитью вплетено изображение крана (англ. «*tap*»). Слово «*tap*» (русс. «кран») находится в начале слова «*tapis*» (к тому же большинство смесителей хромированного цвета), поэтому оно должно помочь вам вспомнить это слово, когда вы будете представлять себе ковер.

Изучение лексики возможно также при ассоциации лексической единицы с визуальным образом. Этот прием визуализации (англ. *Visualisation Technique*) основан на том, что, услышав слово, учащийся мысленно представляет то, что с ним связано, его воображение «рисует» образ. Преподаватели могут визуализировать изучаемые лексические единицы, демонстрируя студентам изображения статические либо видеоряды, отражающие значение слова, чтобы вызвать нужные ассоциации. Вводя абстрактные понятия, например, слово «*arrogant*» (русс. «высокомерный»), учащегося просят представить себе ситуацию, когда человек может проявить данное качество, и какие эмоции это вызывает у окружающих, а возможно и привести примеры деталей образа, символизирующие высокомерных людей (прим. «*preppy clothes*», «*uplifted head*»). Прием визуализации может помочь в изучении коннотаций слов (идей или чувств, которые вызывает слово помимо его буквального значения), как, например, для визуализации фразы «*stark contrast*» студента просят представить

себе и озвучить примеры противоположных по своим качествам предметов, явлений, состояний. Именно так, согласно этой методике, достигается полное понимание значения слова и установление связей с имеющимся словарем.

Требующая творческого подхода и воображения мнемотехника «*The Town Language Mnemonic*», разработанная Домиником О'Брайеном (англ. *Dominic O'Brien*), в своей основе содержит идею о том, что основной словарный запас языка связан с повседневными вещами, которые, как правило, можно найти в городе или деревне. Для использования этой методики необходимо выбрать знакомый город и использовать его объекты в качестве подсказок, чтобы вспомнить образы, связанные со словами в новом языке [4]. К примеру, изучение прилагательных и ассоциация их с неблагополучным кварталом в городе: слова «*formidable*» (русс. «грозный») и «*notorious*» (русс. «отъявленный») можно представить себе через облик заброшенных домов и описание криминального поведения живущих здесь горожан.

Обучая лексике иностранного языка студентов неязыковых специальностей в условиях предметно-языкового интегрированного обучения, обязательным условием коммуникации является использование научных терминов по их специальности [7, p. 642]. Реализации данной цели способствуют словесные ассоциации (англ. *Word Associations Mind Maps*), строящиеся по хорошо зарекомендовавшему себя приему ментальных карт: преподаватель фиксирует в центре доски/листа бумаги одно понятие и просит студентов по очереди добавлять как можно больше слов или словосочетаний, связанных с этим понятием, далее продолжая выстраивать разветвления, переходя к категориям, признакам, свойствам изучаемого понятия. Прием может быть особенно эффективен на этапе закрепления и расширения знаний в рамках лексического аспекта, когда происходит интеграция новой лексики в уже имеющуюся словарную систему учащихся и расширение значений новых лексических единиц.

Еще один прием мнемотехники называется «Метод историй». Суть данной техники состоит в том, чтобы связать изучаемые понятия и термины, пусть даже совсем не связанные по смыслу, в один текст. Незаурядную историю запомнить гораздо легче, чем двадцать абстрактных понятий, а чем более фантастическим будет рассказ, тем легче он запомнится как автору, так и слушателям.

Таким образом, включение ассоциативного мышления запускает когнитивные процессы, создавая эффективную лично-ориентированную обучающую среду, внутри которой у студентов активизируется развитие познавательных способностей и навыков мышления, происходит формирование абстрактных и конкретных концепций. Преподаватель предоставляет студентам возможность мыслить на иностранном языке, создавать образы, устанавливая семантические отношения между словами и

понятиями, выстраивать межпредметные связи. Овладение ассоциативными приемами запоминания иностранных слов позволяет также сделать процесс предметно-языкового интегрированного обучения более увлекательным и творческим.

Библиографические ссылки

1. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность ; под ред. А. А. Миролюбова. — Обнинск : Титул, 2010. — 464 с.

2. Токарева, Е. Ю. Предметно-языковое интегрированное обучение как методика активизации процесса обучения иностранному языку / Е. Ю. Токарева // Вопросы методики преподавания в вузе. — 2017. — Т. 6, № 22. — С. 81—88.

3. Susanto, H. An analysis about students' troubles in acquisition English vocabulary / H. Susanto [Electronic resource] // Journey: Journal of English Language and Pedagogy. — 2021.— Vol 4, № 2. — P. 46—50. (<https://doi.org/10.33503/journey.v4i2.1413>)

4. Young, S. Learning a Language: Learning Vocabulary with Word Association Techniques / S. Young [Electronic resource] // Bristol Language School. — 10.05.2017. — Mode of access: <https://www.bls-courses.co.uk/learning-language-learning-vocabulary-word-association-techniques/>. — Date of access: 12.09.2023.

5. Дзюба, Д. А. Нейродидактические приемы обучения лексике на начальном этапе обучения (английский язык, общеобразовательная школа) / Д. А. Дзюба, С. С. Сидорова // Молодой ученый. — 2023. — № 17 (464). — С. 92—95. [Электронный ресурс] // Молодой ученый. — Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/464/101948/>. — Дата обращения: 13.09.2023.

6. Kuehn, P. R. How to Teach Vocabulary by Word Associations to ESL Learners / P. R. Kuehn [Electronic resource] // Owlcation. — 25.09.2023. — Mode of access: <https://owlcation.com/academia/How-To-Teach-EFL-And-ESL-Learners-Vocabulary-With-Word-Associations>. — Date of access: 26.09.2023.

7. Al-Malki, N. S. Integrating learning strategies for EFL learners' vocabulary enrichment and retention: applying KWS and MMS in Saudi classrooms / N. S. Al-Malki // Linguistics and Culture Review. — 2022. — Vol. 6, N S2. — P. 639—654. — (<https://doi.org/10.21744/lingcure.v6nS2.2218>)